



Teoría de la traducción:
una experiencia didáctica
en UNIFE

Lic. Rosa Luna,
Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE),
Lima, Perú.

Teoría de la traducción: una experiencia didáctica en UNIFE

El panorama bibliográfico que se presenta en la actualidad en lo tocante a la teoría y práctica de la traducción es abundante si se lo compara con el escaso número de obras destinadas a la enseñanza de la traducción en general, y de la teoría de la traducción en particular. En las dos últimas décadas se ha empezado a discutir seriamente sobre la pertinencia de la enseñanza de cursos teóricos de traducción y acerca de los aspectos metodológicos involucrados en dicha enseñanza. Las estructuras curriculares han sufrido una serie de transformaciones en lo tocante a enfoques, metodologías, técnicas y materiales didácticos, entre otros. La orientación marcadamente teórica que caracterizó a un primer período de enseñanza ha sido desplazada por un enfoque fundamentalmente pragmático con una tendencia a eliminar la mayor cantidad de cursos teóricos para dar lugar a cursos prácticos. En su afán por pragmatizar la enseñanza de la traducción, los encargados de elaborar los diseños curriculares fuerzan las estructuras curriculares al extremo de proponer cursos "pseudoprácticos" que disfrazan la naturaleza teórica de los contenidos a través de denominaciones tales como "Análisis textual", "Estilística comparada", "Traducción comparada" (Lieven DíHulst: 1994, 8), "Principios y métodos de traducción" (P. Newmark: 1981) por sólo mencionar algunos casos.

Todos estos cambios obedecen a la reconceptualización de la que ha sido objeto la traducción como operación eminentemente práctica y vuelven a poner sobre el tapete la dicotomía teoría vs. práctica que continúa teniendo plena vigencia en las estructuras curriculares diseñadas para formar traductores e intérpretes y que tiene como una de sus causas la naturaleza cambiante de las teorías frente a la naturaleza permanente de la práctica. La constante evolución del lenguaje descriptivo, explicativo y predictivo hace que la descripción de la práctica se torne compleja y plantee problemas considerables. A juicio del traductólogo Jean Darbelnet (1980, 393) el conocimiento de la práctica no puede explicitarse con facilidad, no siempre puede traducirse en palabras. Sin embargo, esta dificultad no implica de ninguna manera que lo práctico se encuentre totalmente al margen de la teoría. En realidad, los traductores empíricos o autodidactos elaboran una suerte de teoría interna, a nivel implícito, que les permite organizar y orientar su campo de acción a través de la fusión de elementos bastante heterogéneos y poco exhaustivos.

Ahora bien, las discrepancias en cuanto a la pertinencia de los cursos teóricos en la formación de futuros traductores no sólo surgen entre teóricos y empíricos sino también entre docentes formadores de traductores e intérpretes con diferentes enfoques didácticos. En la práctica docente de la teoría de la traducción se presentan dos enfoques: la teoría pura orientada a la investigación y la teoría aplicada con énfasis en la práctica traductora. Esta oposición trasluce a su vez otro problema central de la discusión pedagógica: la falta de discriminación entre el objeto de estudio de la Teoría de la traducción ("saber traductor") y el objeto de estudio de la Didáctica de la traducción ("saber hacer hacer"), a lo que debe sumarse la falta de consenso en cuanto a los objetivos y contenidos de la primera.

Es indudable que la existencia de diversos enfoques curriculares resulta extremadamente beneficiosa para el desarrollo y dinamismo de la pedagogía de la traducción, lo que resulta problemático es la polarización de las tendencias curriculares vigentes, que pasan del extremo de la visión inmediatista supeditada ciegamente a las exigencias del mercado hacia el polo de la visión prospectiva de la profesión interesada en la reflexión traductora a partir de enfoques teóricos "puros" sin articulación con la práctica traductora.

Otro problema que enfrenta la enseñanza de la teoría de la traducción es la actitud de rechazo que manifiestan los profesionales de la traducción frente a una formación a la que tildan de academicista por su marcada falta de flexibilidad mental en la toma de decisiones traductoras, lo que se patentiza en la producción de versiones extremadamente literales, artificiales e incluso extranjerizantes. Roda Roberts (1988, 164) afirma que el adjetivo teorizante es utilizado por los estudiantes y profesionales de la traducción para denigrar la enseñanza de corte academicista que imparten algunas instituciones formadoras de traductores. La visión curricular pragmática postula que la teoría está desfasada de la práctica profesional y que "se aprende más a través de los cursos prácticos".

Siguiendo a Peter Fawcett (1981, 142) reconocemos que la falta de sistematización en la enseñanza de la traducción e interpretación obedece a los siguientes factores: la naturaleza del material publicado que, al margen de las limitaciones debidas a las lenguas de producción y de circulación de dicho material, traduce el estado actual de la disciplina; la amplitud y naturaleza ecléctica del objeto de estudio y la incertidumbre pedagógica en cuanto a la métodos de enseñanza apropiados.

En este contexto, la importancia del dictado del curso radica en el hecho de que en las dos últimas décadas el desarrollo de la investigación en el ámbito de la traducción y de la interpretación ha experimentado un cambio que reviste particular importancia tanto a nivel cuantitativo como cualitativo: el tratamiento precientífico dado durante muchos años a ambas disciplinas ha sido reemplazado por un tratamiento científico cuya contribución a la elevación del *status* y avance de dichas disciplinas es fundamental para sentar sus bases epistemológicas. Una de las demostraciones más palpables de este cambio de óptica es la participación activa de traductores e intérpretes en calidad de investigadores, cargo ocupado antes por especialistas en las diferentes ciencias del lenguaje, interesados en reflexionar sobre la actividad traductora e interpretativa como objeto de estudio que forma parte de su disciplina. A partir del momento en que los traductores empezaron a asumir la reflexión teórica se sentaron los cimientos para eliminar el abismo existente entre la teoría y la praxis traductora e interpretativa dando por resultado una enorme contribución a la literatura especializada. Por el momento el reto de la investigación en traducción ha sido aceptado básicamente por docentes y traductólogos (investigadores de la especialidad), esperamos que los traductores autodidactas y profesionales en ejercicio empiecen a hacer lo propio a partir de la abstracción de su práctica traductora e interpretativa. Las posturas antagónicas presentadas no invalidan en absoluto la pertinencia del dictado de cursos teóricos de la traducción; por el contrario, nos sirven para desmitificar la idea de considerar a la

Teoría de la traducción como una reflexión o abstracción a priori y empezar a concebirla como reflexión a posteriori. Hecho el deslinde, postulamos las siguientes premisas básicas para la enseñanza de la Teoría de la traducción:

- la teoría y la práctica son componentes de un mismo proceso científico; por lo tanto la teoría debe concebirse como una abstracción de la práctica traductora;

- la didáctica, la teoría y la práctica de la traducción, a su vez, son tres componentes de la ciencia de la traducción con objetos de estudio claramente diferenciados: saber hacer hacer, saber traductor, saber hacer respectivamente;

- en consecuencia, no puede exigírsele a la teoría la realización de tareas que competen a la práctica o didáctica de la traducción sin que ello implique la desarticulación de los tres componentes que interactúan entre sí.

Otro argumento válido para sustentar el dictado del curso de Teoría de la traducción es el importante papel que éste desempeña en la autoafirmación y valoración profesionales del traductor-intérprete. Sólo quien conoce a fondo los límites y posibilidades de su profesión será capaz de proyectar una imagen profesional favorable, que tienda a eliminar los prejuicios existentes en torno a nuestra actividad.

Diseño curricular

Antes de presentar el modelo cognitivo que respalda nuestra propuesta, hemos considerado conveniente proporcionar algunos datos referidos al entorno curricular en el que se imparten los cursos de Teoría de la traducción de la carrera de Traducción e interpretación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE). El perfil de base de la carrera de traducción e interpretación de la UNIFE desarrolla paralelamente cuatro dimensiones curriculares (véase anexo I): la dimensión teórica (saber traductor), la dimensión tecnológica (saber traducir), la dimensión de investigación (saber fundamentar decisiones traductoras) y la dimensión ética o axiológica (saber comportarse como traductor). El desarrollo equilibrado de las cuatro dimensiones garantizará la formación integral de profesionales eficientes, racionales, críticos y éticos. En el diseño curricular de UNIFE, los cursos de Teoría de la traducción, soporte teórico de los cursos prácticos, forman parte de la dimensión de investigación conjuntamente con los de Terminología, Metodología de la investigación, Seminario de tesis y Estadística.

Los cursos de Teoría de la traducción I y II (véase anexo II) se ubican dentro de los cursos de facultad en el sexto y séptimo ciclos del árbol curricular, respectivamente. Cada uno de los cursos vale 3 créditos y consta de 60 horas por ciclo con una distribución horaria de cuatro horas semanales. El curso Teoría de la traducción I se dicta en forma simultánea con cursos de Psicosociolingüística, Gramática comparada; Traducción del inglés II; Interpretación consecutiva (francés); Cultura de los países de habla inglesa y francesa II; y va precedido de las asignaturas Análisis y producción Textual (español); Gramática comparada (francés-español); Interpretación consecutiva inglés; Cultura de los países de habla

inglesa y francesa I. Por su lado, el curso Teoría de la traducción II se imparte paralelamente a las materias Análisis y producción textual (inglés); Traducción del inglés y francés III; Interpretación simultánea inglés I; Doctrina social de la Iglesia; Derecho internacional y Terminología, y van precedidos de los cursos que acompañan a Teoría de la Traducción I.

Modelo cognitivo

El contenido del primer curso de Teorías de la traducción está organizado en forma deductivo-inductiva y se basa en un continuum metodológico o modelo cognitivo cuyo eje rector es el grado de abstracción de los conocimientos involucrados. El modelo cognitivo está representado gráficamente a través de una pirámide invertida (anexo III) en la que se reflejan los diferentes niveles de abstracción cognitiva, los que se inician con la presentación de los problemas centrales de la ciencia de la traducción y desembocan en la formulación de estrategias de traducción, pasando por niveles intermedios de abstracción como son las teorías tradicionales de la traducción, los modelos, los métodos y las técnicas respectivas. El segundo curso está estructurado en forma inductivo-deductiva y se representa a través de una pirámide regular en cuyo vértice se ubica el componente Estrategias de traducción y tiene a las Teorías de la traducción como base.

Ambos cursos parten de la definición de ciencia de la traducción propuesta por el traductólogo Peter Newmark (1981, 22), es decir, "el conjunto de conocimientos disponibles en el estado actual del desarrollo de la ciencia de la traducción que permiten describir, explicar y predecir el proceso de la traducción". El enfoque del modelo es inevitablemente multidisciplinario y da cuenta de todas las teorías que han contribuido, están contribuyendo y contribuirán con el avance de la disciplina traductora.

Con una finalidad exclusivamente didáctica, se proponen dos macroniveles cognitivos según el grado de abstracción (el macronivel teórico y el macronivel práctico). El primero comprende a su vez tres microniveles: Ciencia de la traducción, Teorías de la traducción y Modelos de traducción. El micronivel más abstracto, Ciencia de la traducción, aborda las disyuntivas epistemológicas centrales de la actividad traductora: traducibilidad vs. intraducibilidad; objeto de estudio (proceso vs. producto), la equivalencia; la naturaleza del objeto de estudio: la multidisciplinariedad del fenómeno traductor; la dicotomía teoría vs. práctica traductora. El contenido del curso Teoría de la traducción I se centra en la presentación de las teorías tradicionales de la traducción destacando de manera especial los aportes brindados por la disciplinas lingüísticas (Lingüística general, Estructuralismo, Gramática generativo-transformacional, Filosofía del lenguaje y la semántica, así como Lingüística aplicada, incluyéndose en esta última a la Lingüística contrastiva, Sociolingüística y Didáctica de lenguas extranjeras) y las disciplinas extra-lingüísticas o paralingüísticas (entre las que incluimos a la Semiótica, Teoría de la comunicación e informática), que tienen en común su orientación básicamente normativa y descriptiva centrada en el estudio del análisis del producto de la traducción.

Por otro lado, el curso de Teoría de la traducción II desarrolla las teorías contemporáneas de la traducción que para los fines de este modelo han sido definidas como aquellas que se orientan no sólo hacia la descripción, sino también hacia la explicación y predicción del proceso de la traducción. Aquí se incluyen las siguientes teorías: Teoría funcional o del *skopos*, Teoría polisistémica, Teoría interpretativa, Teoría desconstructivista, Teoría de la recepción y Teoría general de la traducción. Siguiendo nuestro modelo en el nivel intermedio de abstracción del macronivel teórico se analizan los modelos de traducción entendidos como las representaciones gráficas o verbales de las variables, aspectos, personas involucradas o etapas intervinientes en el proceso traductor respaldados por una determinada teoría.

El segundo macronivel cognitivo abarca tres microniveles, todos ellos orientados a la praxis traductora: los métodos de traducción o tendencias traductorales que prevalecen en un determinado contexto espacio-temporal; las técnicas de traducción o soluciones traductorales propias de determinados pares de lenguas puestos en contacto, para finalizar con el plano más concreto de la actividad traductora: las estrategias de traducción o soluciones traductorales puntuales privativas de una determinada experiencia traductora. Éstas varían según el tipo y clase de textos, el lector o destinatario de la traducción, las condiciones de producción de la traducción y suponen la selección de determinados modelos, métodos y técnicas de traducción.

Tal como podrá observarse en el anexo III, la naturaleza dinámica de ambos modelos cognitivos se refleja en los vectores bidireccionales ubicados después de cada micronivel .

Objetivos del curso

El objetivo central de los cursos de Teorías de la traducción es proporcionar una visión panorámica de las teorías tradicionales y contemporáneas de la traducción discriminando las contribuciones hechas por las teorías lingüísticas y extralingüísticas de aquellas hechas por teorías propiamente traductorales con miras a determinar las bases teóricas que sustentan el estudio científico de nuestra joven disciplina.

Entre los objetivos específicos de ambos cursos podemos mencionar:

- familiarizar al futuro traductor con el metalenguaje de su disciplina en aras de lograr la intercomprensión en la comunidad traductora;
- brindar al estudiante las herramientas metodológicas que lo habiliten para tomar decisiones traductorales reflexivas con el respaldo de los conocimientos adquiridos y a adoptar una conducta ética en su desempeño profesional;
- desarrollar la capacidad de abstracción de futuro traductor a partir de su práctica traductora, a partir de la experiencia acumulada como sujeto de enseñanza-aprendizaje y lograr que adopte una actitud crítica frente a las diferentes propuestas teóricas estudiadas.

Metodología de trabajo

La metodología empleada en los cursos de Teoría de la traducción es básicamente participativa, interactiva, personalizada y se encuentra estrechamente vinculada con el campo profesional. El docente elabora un programa que incluye las diferentes actividades didácticas propuestas para el semestre académico.

El material o corpus didáctico utilizado para el primer curso está conformado por los textos teóricos básicos o clásicos de la teoría (manuales de teoría y práctica de la traducción de W. Wilss, J.C. Catford, G. Steiner, E. Coseriu, G. Mounin, V. García Yebra, G. Vázquez Ayora, entre otros) publicados en lengua española o traducidos al español (los clásicos de la teoría de la traducción) y recién en el segundo curso se emplean fuentes producidas en inglés, español o francés (de preferencia revistas especializadas actuales). Aun cuando somos conscientes de las limitaciones pedagógicas de esta discriminación idiomática de la bibliografía debidas a la escasez de literatura traductológica en español (sea en versión original o traducida), consideramos que el logro de una cabal asimilación cognitiva, objetivo central del primer curso teórico, está supeditado a la lengua utilizada para internalizar dichos conocimientos durante la primera fase del aprendizaje y que es la lengua materna la única que garantiza la consecución de dicha meta. Además, como se verá más adelante, esta restricción bibliográfica se verá compensada durante el segundo curso, que utiliza un 80% de la bibliografía en lenguas extranjeras. A este respecto, es oportuno destacar el potencial didáctico del material de diferente procedencia idiomática, lo que servirá no sólo para internalizar conocimientos sino que también se constituirá en un corpus ideal para el análisis crítico de las traducciones hechas por los propios estudiantes con fines expositivos.

El primer curso teórico incluye entre sus actividades didácticas (véase anexo IV) las lecturas comentadas en las que se aborda el análisis del material de mayor abstracción teórica, que tanto el docente como los discentes prepararán a partir de un balotaje que servirá de base para la discusión debate. El objetivo de estas lecturas comentadas es desarrollar las capacidades analítica y sintética, al igual que la hermenéutico-cognitiva, referida esta última a la comprensión y asimilación de los conocimientos requeridos. La segunda actividad programada son las exposiciones-debate, cuya finalidad es desarrollar las competencias expositiva y argumentativa del estudiante, su capacidad de comprensión y su capacidad para identificar, formular y resolver problemas concretos de traducción. Para el desarrollo de esta modalidad el docente orienta el trabajo de análisis y síntesis mediante pautas que indican el tipo de información que debe extraerse (definición de traducción, el papel del traductor, enfoque(s) planteado(s) por el autor en cuestión, las taxonomías propuestas, los principios o axiomas traductores, los problemas e hipótesis formulados; etc.). La evaluación de estas exposiciones es tripartita en la medida en que participan de ella los tres componentes humanos del proceso de enseñanza-aprendizaje (el expositor, el docente, el auditorio). Cada una de las partes involucradas debe llenar la ficha o matriz evaluativa (véase anexo V) en cuyo eje vertical se consignan los cinco parámetros de evaluación: nivel expositi-

vo, intertextualidad (consulta de fuentes externas al texto y aplicación de contenidos de exposiciones anteriores relacionados con el tema en cuestión), material de apoyo (papelógrafos, videos, grabaciones, realia, retroproyector, etc.), creatividad (propuesta de ejemplos y/o modelos originales) y desempeño en el debate. La evaluación se efectúa marcando con un aspa la evaluación cualitativa que se asigne a cada uno de dichos parámetros. Finalizada la evaluación cualitativa se procede a traducirla en evaluación cuantitativa con base en el sistema vigesimal. Al reverso de la ficha el evaluador podrá explicitar sus comentarios o sugerencias al expositor. Los resultados obtenidos del promedio de la autoevaluación, evaluación del auditorio (promedio de la clase) y evaluación se entregarán al estudiante en un informe especialmente elaborado con una síntesis de los comentarios para que el estudiante perfeccione sus competencias.

La última actividad didáctica del curso Teoría de la traducción I son los trabajos de investigación que constan de un ensayo científico y de un ejercicio de técnicas de traducción. El ensayo científico versa sobre un tópico específico de traducción y/o interpretación elegido de preferencia por el alumno, que éste debe desarrollar a lo largo del semestre. El trabajo debe contener una parte descriptiva donde se presenta el estado actual del objeto de estudio específico y una parte argumentativa destinada a defender una tesis debidamente fundamentada con ejemplos o casos prácticos originales, seguida de las respectivas conclusiones y bibliografía pertinente. El ejercicio sobre técnicas de traducción tiene por finalidad efectuar un análisis contrastivo de las técnicas de traducción propuestas por las escuelas inglesa (P. Newmark), estadounidense (E. Nida y Ch. Taber), alemana (W. Wilss) y francocanadiense (J.P. Vinay y J. Darbelnet). Los resultados del análisis contrastivo deben volcarse en una matriz que ofrezca datos sobre las siguientes variables: representantes, enfoque, técnicas comunes y privativas de las diferentes escuelas. A esta matriz debe añadirse un corpus de técnicas de traducción aplicadas por el propio estudiante o por terceros. Para la mejor identificación de las técnicas aplicadas, el estudiante deberá segmentar las unidades de traducción correspondientes valiéndose de un sistema de notación explicitado en el trabajo (asteriscos, cursivas, entrecorillados, subrayado, etc.). Los ejemplos deberán representar la mayor cantidad y heterogeneidad de técnicas posible y podrán extraerse de fuentes diversas tales como traducciones realizadas en clase, versiones traducidas de textos literarios, técnicos, jurídicos, etc.). El objetivo de este último trabajo es demostrar que la importancia de las técnicas de traducción no radica en su conocimiento teórico sino en saber aplicarlas en forma correcta y en poder jerarquizar las variantes de traducción posibles para un determinado texto.

Los cursos I y II tienen en común las exposiciones-debate y las lecturas comentadas y difieren en el trabajo de investigación y las dinámicas grupales. El trabajo de investigación aplicada, a diferencia del ensayo científico realizado en el curso anterior, es de carácter grupal y debe tratar sobre un tópico referido al campo de la traducción o de la interpretación que haya sido elegido por el grupo. Se podrá optar por realizar un trabajo de campo empleando la técnica de la encuesta (bajo la modalidad de entrevistas o cuestionarios) destinada a investigar temas de corte

socioprofesional o la técnica del corpus (e interesarse por la crítica o propuesta de variantes o versiones de traducción).

Por su parte, las dinámicas grupales abordan temas exclusivamente vinculados al quehacer profesional (tales como derechos de autor, tarifas de traducción e interpretación, código de ética del traductor/intérprete y el mercado laboral de la traducción e interpretación, derechos de autor del traductor, entre otros). Para la preparación de las dinámicas los estudiantes disponen de un material de referencia común compuesto principalmente por artículos de boletines de gremios profesionales nacionales e internacionales, así como documentos normativos que les sirven como marco teórico de referencia para el análisis y aplicación a la realidad traductora peruana. Con la finalidad de contemplar la mayor cantidad posible de aspectos de la problemática estudiada, el docente proporciona una matriz de variables a partir de la cual cada grupo selecciona las de su interés. Una vez seleccionadas las variables deseadas, los grupos cruzan la información documental con los resultados obtenidos de su observación empírica (entrevistas a traductores e intérpretes en ejercicio) y los presentan aplicando la técnica grupal denominada desempeño de roles (*role playing*), técnica que consiste en dramatizar en una situación real o ficticia la(s) variable(s) seleccionada(s) de manera que cada miembro del grupo asuma un rol diferente (cliente, traductor, gremio, revisor, subcontratista, etc.) con la intención de demostrar con la mayor objetividad posible la complejidad de las relaciones laborales. A continuación, detallaremos a manera de ejemplo, la matriz utilizada para las dinámicas grupales Tarifas de traducción y Perfil ocupacional del traductor peruano. Para la dinámica Perfil ocupacional se proponen como variables: imágenes del traductor/intérprete peruano (pública; subjetiva y prospectiva); campo laboral (subdividida en los indicadores oferta y demanda laboral y oferta y demanda social); competencia laboral en lo tocante a tipos de traductores y funciones típicas y atípicas de las actividades traductora e interpretativa; puestos de trabajo con los indicadores: centros laborales dependientes e independientes y, finalmente, políticas de traducción en el Perú. La matriz de variables propuesta para la dinámica tarifas de traducción diferencia los factores textuales y extratextuales que intervienen en la fijación de tarifas en nuestro medio. Entre los factores de naturaleza textual se incluyen: extensión textual, dificultad textual, demanda idiomática, integridad textual, etc. y entre los extratextuales se incorporan los indicadores: tiempo, facilidades logísticas, especialidad, etc. (para mayor detalle remítase al anexo VI). El objetivo central de estas dinámicas es desarrollar la dimensión ética del perfil profesional del traductor/intérprete.

Estas dinámicas, conjuntamente con los trabajos de investigación, son las dos actividades didácticas de los cursos Teorías de la traducción que ponen al futuro traductor en contacto con la realidad socioprofesional y que contribuyen a estrechar el aparente abismo existente entre teoría y práctica traductoras.

Conclusiones

Como conclusión quisiéramos indicar que la propuesta metodológica que acabamos de presentar ha sido elaborada a partir de la experiencia acumulada durante mi ejercicio docente y su pretensión no es otra que la de perfeccionar la práctica docente a partir del intercambio de experiencias e inquietudes metodológicas.

Considero que el problema de los cursos teóricos sobre traducción, al margen de la etiqueta que les pongamos (Ciencia de la traducción; Teoría y práctica de la traducción; Traductología; Metodología de la traducción; Técnicas y métodos de traducción, etc.), no radica tanto en la pertinencia de su enseñanza, la que sin duda deberá adecuarse al nivel educativo técnico o universitario, como en la metodología aplicada de la que dependerá el éxito o fracaso de la materia. Consideramos, asimismo, que la actividad traductora ha adquirido un *status* tal que amerita una formación parangonable a la recibida por cualquier otro profesional, donde los cursos teóricos constituyen, cualitativamente hablando, el pilar de los cursos prácticos.

En la actualidad, el reto del docente de traducción de cursos teóricos o prácticos es planificar la articulación del conocimiento traductor con la experiencia traductora. La investigación-acción, la verbalización de la práctica y la constante concertación y confrontación se han convertido en el paradigma de la enseñanza de la Teoría de la traducción. Los docentes de traducción debemos ser conscientes de que nuestras interacciones pedagógicas provocan modificaciones que afectan básicamente los contenidos y la metodología obligándonos a "repensar" la enseñanza de la traductología.

Anexo 1

Dimensiones culturales del perfil del traductor

- Dimensión teórica
- Dimensión de investigación
- Dimensión deontológica
- Dimensión tecnológica
- Saber (conocimientos traductores)
- Traductor regional
- Saber por qué (actitudes traductoras)
- Traductor crítico
- Saber hacia dónde (comportamiento traductor)
- Traductor ético
- Saber hacer (aptitudes, habilidades y destrezas traductoras)
- Traductor eficiente

Anexo II

Relación de cursos de la carrera

Ciclo 05

Antropología filosófica
Análisis y producción textual
Gramática comparada francés-español
Traducción del inglés I
Traducción del francés I
Interpretación consecutiva del inglés
Cultura de los países de habla inglesa I
Cultura de los países de habla francesa I

Ciclo 06

Psico-sociolingüística
Gramática comparada inglés-español
Traducción del inglés II
Traducción del francés II
Teoría de la traducción I
Interpretación consecutiva del francés
Cultura de los países de habla inglesa II
Cultura de los países de habla francesa II
Actividades

Ciclo 07

Doctrina social de la Iglesia
Análisis y producción textual inglés
Traducción del inglés III

Traducción del francés III
Teoría de la traducción II (requisito previo: Teoría I)
Interpretación simultánea inglés I
Derecho internacional
Terminología
Actividades

Ciclo 08

Teoría de los valores
Análisis y producción textual francés
Traducción del inglés IV
Traducción del francés IV
Estadística
Interpretación simultánea inglés II
Interpretación simultánea francés I
Organismos internacionales
Actividades

Ciclo 09

Ética profesional
Traducción al inglés I
Traducción al francés I
Interpretación simultánea francés II
Actualidad mundial
Metodología de la investigación

Ciclo 10

Traducción al inglés II
Traducción al francés II
Interpretación simultánea inglés III
Interpretación simultánea francés III
Seminario de tesis
Práctica preprofesional II

Anexo III

- Ciencia
- Teorías
- Teórico
- Macro nivel
- Modelos
- Métodos
- Macro nivel práctico
- Métodos

- Técnicas
- Estrategias

Anexo IV

Actividad didáctica en función de las competencias desarrolladas

- Actividad didáctica
- Curso
- Competencias desarrolladas:
 1. exposiciones-debate;
 2. lecturas comentadas;
 3. trabajos de investigación (individuales y grupales);
 4. dinámicas grupales.

- Teoría I y II
- Teoría I
- Teoría II
- Teoría II
- hermenéutica ;
- heurística;
- expositivo-argumentativa;
- analítico-sintética;
- hermenéutica-cognitiva;
- heurística y analítico-sintética;
- deontológica.

Anexo V

Ficha evaluativa (exposiciones o debate)

1. Anverso de la Ficha:

FICHA DE EVALUACIÓN EXPOSITIVA

CURSO:

GRUPO EVALUADO: GRUPO EVALUADOR:

EXCELENTE - MUY BUENO - BUENO - REGULAR - DEFICIENTE

- Nivel expositivo
- Intertextualidad
- Material de apoyo
- Creatividad
- Trabajo Grupal (de ser pertinente)
- Desempeño en debate
- Evaluación cuantitativa

2. Reverso de la Ficha:

- SUGERENCIAS Y COMENTARIOS

Anexo VI

Matriz de variables, dinámicas grupales, tarifas de traducción

1. Factores textuales

- extensión textual;
- dificultad textual;
- demanda idiomática (en función de la oferta de traductores);
- número de versiones de partida (caso de versiones de origen bilingües o redacciones paralelas);
- integridad textual (traducción de fragmentos de textos más amplios);
- originalidad del texto origen (retraducciones);
- competencia lingüística del autor (repercusión en la comprensión del original).

2. Factores extratextuales

- tiempo;
- facilidades logísticas (brindadas por el cliente, usuario o solicitante traducciones);
- especialidad del traductor;
- experiencia del traductor;
- tipo de cliente (p.e. persona jurídica vs. persona natural);
- modalidad de traducción (intra lingüística, interlingüística, traducción-resumen, etc.);
- corrección y/o revisión de traducciones;
- dirección de la traducción (directa, inversa o de lengua extranjera a lengua extranjera);
- tipo de difusión de la traducción (interna, externa, publicación, otros),
- experiencia del traductor;
- tipo de cliente.

3. Perfil ocupacional del traductor peruano

- *Imágenes:*
 - imagen pública (lo que los demás piensan que somos y hacemos);
 - imagen subjetiva (lo que creemos que somos y hacemos);
 - imagen prospectiva (lo que proyectamos ser y hacer).
- *Campo laboral:*
 - oferta y demanda laboral (exigencias del mercado peruano real, de los usuarios reales);
 - oferta y demanda social (demandas insatisfechas de los usuarios potenciales).
- *Competencia laboral:*
 - tipos de traductores existentes;
 - funciones típicas (que competen al traductor) vs. atípicas (que no competen al traductor).
- *Puestos de trabajo:*
 - centros laborales dependientes;
 - centros laborales independientes;
- Políticas de traducción en el Perú (planificación de la traducción peruana).

Bibliografía

DARBELNET, JEAN, "Théorie et pratique de la traduction professionnelle: différences de point de vue et enrichissement mutuel", en *Meta*, XXV, 4, 1980.

DÍ HULST, LIEVEN, "Enseigner la traductologie; pour qui et quels fins?", in *Meta*, XXXVI, 2, 1994.

FAWCETT, PETER, "Teaching Translation Theory", in *Meta*, XXVI, 2, 1981.

NEWMARK, PETER, *Approaches to translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981.

ROBERTS, RODA. "The Role and Teaching of Theory in Translator Training Programmes", in *Meta*, XXXIII, 2, 1988.